

7. Bruce, I. (2011). *Theory and Concepts of English for Academic Purposes*. Palgrave Macmillan. 227 p.
8. Pavlova, I.P., Bazanova, E.M. (2013). [On Problems of Lexical Competence Acquisition and Computer-assisted Tools for Solving Them]. *Vestnik MGLU* [Bulletin of Moscow State Linguistic University]. No. 12 (672), pp. 59-74. (In Russ., abstract in Eng.)
9. Nuzha, I.V., Shchemeleva, I.Yu. (2013). [Reading-To-Write Approach in English for Academic Purposes]. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal' nogo universiteta* [Bulletin of Northern (Arctic) Federal University]. No. 5, pp. 113-122. (In Russ., abstract in Eng.)
10. Graves, D., Hansen, J. (1983). The Author's Chair. *Language Arts*. Vol. 60 (2), pp. 176-183.
11. Flower, L. (1987). The Role of Task Representation in Reading-to-Write Reading to Write: Exploring a Cognitive and Social Process. N.Y., pp. 5-38.
12. Savitskaya, N.S., Danilenko, M.D. (2011). [Using Authentic Video Materials to Develop Foreign Language Speaking Skills in Classroom Setting]. *Filologicheskie nauki: voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences: Issues of Theory and Practice]. No. 2 (9), pp. 152-53. (In Russ., abstract in Eng.)
13. Grishenkova, G.A. (1995). *Metodika ispolzovaniya delovykh igr pri obuchenii menedzherov inostrannomu yazyku (intensivniy kurs, nemetskii yazyk)* [Methodology of Using Business Cases Used to Teach Managers a Foreign Language (Intensive Course, German): PhD thesis]. Moscow, 25 p.

The paper was submitted 30.06.15.

АКТИВ ИЛИ ПАССИВ? «Я» ИЛИ «МЫ»?

КУЗНЕЦОВА Людмила Борисовна – канд. филол. наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный университет. E-mail: ldm.kuznetsova@gmail.com

СУЧКОВА Светлана Анатольевна – канд. филол. наук, доцент, Самарский государственный аэрокосмический университет. E-mail: suchkova_s@yahoo.com

Аннотация. Статья приглашает авторов научных статей и преподавателей иностранного языка в академических целях к размышлению о том, каким стандартам следовать, обучаясь и обучая стилю академического письма. Рассматриваются современные тенденции в передаче авторства в научном письменном дискурсе на примере употребления пассивного залога и местоимений первого лица в английском языке.

Ключевые слова: письменный научный дискурс, передача авторства, пассивный залог, личное местоимение

Мы решили начать обсуждение вопросов из нашего заголовка примером, взятым из одного из российских журналов. Это текст аннотации к научной статье, каких много в научных изданиях университетов, где авторам предлагается представить краткое описание публикуемого текста на русском и английском языках.

In the article, experience of the state educational policy directed at increase in the prestige of the profession of a worker by creating favorable conditions for professional self-determination and vocational guidance is

*considered. Its problem aspects are designated, tendencies and innovations of development of professional education in the sphere of career guidance of studying youth in the conditions of an education continuity are described*¹.

Если вы внимательно прочитаете данный текст, то увидите, что при общей правильности грамматического оформления, смысл текста воспринимается с трудом. Это вызвано, главным образом, нагромождением

¹ По этическим соображениям источник не приводится.

структурных элементов в результате использования пассивных оборотов и пост-позитивных определений. Возникает вопрос, почему автор применяет данные средства выражения в ущерб ясности передачи содержания. Очевидно, что главной причиной такого оформления текста является попытка сочетать стандарты русского научного дискурса с правилами порядка слов в английском языке в процессе описания содержания. Для иллюстрации ниже приводится тот же текст на русском языке.

В статье освещается опыт государственной образовательной политики, направленной на повышение престижа профессии рабочего путем создания благоприятных условий для профессионального самоопределения и профессиональной ориентации. **Обозначены** проблемные аспекты, **описаны** тенденции и инновации развития профессионального образования в сфере профориентации учащейся молодежи в условиях непрерывности образования.

Данный текст воспринимается российскими редакторами и читателями научных изданий как вполне приемлемый, поскольку признаком хорошего научного стиля речи у нас традиционно считается безличность языкового выражения, т.е. деперсонализация описания как на лексическом, так и на синтаксическом уровнях. Определенная регламентированность научного текста касается не только структуры статьи, но и выбора языковых средств. Предполагается, что использование в синтаксисе безличных, неопределенно-личных предложений и глагольных форм страдательного залога обеспечивает объективность изложения [1, с. 16; 2, р. 42–45]. При переводе данных структур на английский язык русские авторы чаще всего пользуются пассивом, поскольку считают эту глагольную форму аналогом, наиболее подходящим для целей деперсонализации в англоязычном тексте.

И это не случайно. Авторы многих пособий по академическому письму на англий-

ском языке рекомендуют использование пассива, т.к. он выступает в качестве типичной черты научного стиля речи. Так, авторы учебника по академическому письму *Study Writing* включают употребление сказуемых в пассиве в список особенностей научного дискурса в противоположность текстам ненаучного жанра, для которых характерны формы в действительном залоге [3, р. 20]. В недавно изданном пособии для аспирантов и научных сотрудников «Академическое письмо: статьи IMRAD» [4, с. 64–66] Н.Г. Попова и Н.Н. Коптяева, предлагая в помощь авторам языковые средства описания процесса исследования на английском языке, приводят список рекомендуемых глаголов, где они уже даны в форме страдательного залога. Преподаватели, обучая академическому письму на английском языке, следуют указаниям в учебниках и таким образом отчасти закрепляют представления о возможности переноса русской традиции деперсонализации текста в англоязычный научный дискурс.

В этой связи возникает несколько вопросов: насколько данные установки могут помочь авторам в написании эффективной научной прозы на английском языке? Соответствует ли это современным тенденциям в эволюции языка науки? На что преподаватели должны обращать внимание студентов при обучении академическому письму? Чтобы ответить на эти вопросы, мы решили проанализировать образцы научных текстов, написанных носителями языка. Мы продолжим использовать для этой цели примеры из наиболее жестко структурированной части статьи – аннотации.

Тексты, написанные британскими и европейскими авторами, отчасти схожи с российскими текстами в отношении степени деперсонализации. Приведем пример.

This paper provides evidence from the United Kingdom's national accounts since 1955 for a causal relationship between profit and the economic cycle. It illustrates a correlation between profit, income, expenditure, saving and

investment in terms of a simple algebraic equation. This equation demonstrates that the rate of increase of profit relative to the rate of increase of income affects the behaviour of saving relative to investment and income relative to expenditure, thereby affecting the balancing of the economic cycle. The economic cycle is **measured** in terms of the current account balance and all data is from or **derived** from the Office for National Statistics [5].

Можно заметить, что авторы, наряду с глагольными формами в пассиве в последнем предложении, в основном используют действительный залог, но избегают прямого указания на производителя действия. Они не пользуются местоимениями первого лица в описании своего научного проекта, а средством деперсонализации выступают неодушевленные существительные в роли подлежащего (in animate agent в терминологии Кэрл Норрис) [6].

Давайте рассмотрим фрагмент аннотации статьи, написанной американским автором.

Recent years have seen great interest in the relationship between relative earnings and marital outcomes. Using data from the 1997 National Longitudinal Survey of Youth, **I** examine the effect of relative earnings on infidelity, a marital outcome that has received little attention. Theories of social exchange predict that the greater one's relative income, the more likely one will be to engage in infidelity. Yet, emerging literature raises questions about the utility of gender-neutral exchange approaches... **I** find that, for men, breadwinning increases infidelity. For women, breadwinning decreases infidelity. **I** argue that by remaining faithful, breadwinning women neutralize their gender deviance and keep potentially strained relationships intact. **I** also find that... the influence of dependency on men's infidelity is greater than the influence of dependency on women's infidelity [7].

Мы видим, что автор, наряду с использованием неодушевленных существительных, во многих случаях дает прямое указа-

ние на производителя действия, т.е. себя, через местоимение первого лица единственного числа. В приведенной части аннотации нет ни одной структуры пассивного залога. Это иллюстрация того, что в американском научном дискурсе предпочтение отдается использованию активного залога и непосредственному указанию на агента действия с помощью личных местоимений. Подтверждением тому являются многочисленные рекомендации студентам по академическому письму на сайтах американских и канадских университетов [8]. Многие из них ссылаются на авторитетное руководство по публикационным стандартам Ассоциации американских психологов, которое содержит рекомендацию авторам по возможности использовать активные формы сказуемого вместо пассивных [9].

Тема использования залога и личных местоимений в научной прозе уже давно привлекает внимание ученых и редакторов научных журналов. Существуют разнообразные мнения на этот счет. Группа сторонников употребления пассива выдвигает следующие аргументы. Эта форма: 1) делает текст более объективным и научным; 2) фокусирует внимание читателя на методе, механизме, процессе, результате и т.п.; 3) обеспечивает связность текста [10, p. 66–67]. Другие исследователи ратуют за необходимость замены пассивных структур на активные и, в частности, за употребление личных местоимений, поскольку в этом случае текст изложения становится: 1) более кратким; 2) структурно более прозрачным; 3) однозначным и ясным [6, p. 7].

Хотя и не существует единого мнения насчет степени деперсонализации научного текста, все ученые считают, что научные публикации должны быть максимально доступными для понимания широкой международной аудиторией. Так, Европейская ассоциация научных редакторов рекомендует использовать простой по структуре язык изложения в статьях на английском языке, направляемых в международные издания.

С этой целью авторам предлагают избегать глагольных форм в пассиве и при необходимости использовать личные местоимения «I» и «We» [12, p. 5]. Интересно отметить, что изменения в требованиях к научному стилю происходят и в русском языке. Например, Л.А. Константинова отмечает, что «конец XX века характеризуется ростом личностного начала. Безличная и безадресная речь сменяется речью личной, приобретает конкретное адресата» [1, с. 24].

Несмотря на явную тенденцию к прямой передаче авторства, ситуация не столь однозначна, если изучать рекомендации журналов, адресованные авторам. Так, *The American Journal of Clinical Nutrition* рекомендует использовать активные формы глагола [13]. Однако, по данным специалистов центра академического письма университета Дьюк, в некоторых областях науки употребление пассива более общепринято [14].

Подводя итог краткого обзора темы, мы можем сделать выводы о том, что невозможно дать однозначные рекомендации по употреблению пассива и местоимений первого лица в научной прозе. Поэтому нам представляется не очень эффективным настаивать на традиционно принятых языковых средствах, характеризующих научный стиль речи, и тем более переносить их в текст при передаче того же содержания на иностранном языке. Преподавателям английского языка в академических целях необходимо учитывать общие тенденции в отношении персонализации изложения, обращать внимание потенциальных авторов на различия британского и американского дискурса, а также советовать начинать подготовку статьи к публикации с изучения требований, предъявляемых тем или иным журналом.

Литература

1. Константинова Л.А. Лингводидактическая модель обучения студентов-нефилологов письменным формам научной коммуникации // *Известия Тульского гос. ун-та*. 2003. URL: http://sh084.informika.ru/resource/655/67655/files/tula_tsu_014.pdf
2. *Blainpain K.* Academic Writing in the Humanities and Social Sciences. A Resource for Researchers. 2nd ed. Acco Leuven / Voorburg, 2008.
3. *Hamp-Lyons L., Heasley B.* Study Writing. A course in writing skills for academic purposes. 2nd ed. Cambridge University Press, 2010.
4. *Попова Н.Г., Контяева Н.Н.* Академическое письмо: статьи IMRAD. Учебное пособие для аспирантов и научных сотрудников естественнонаучных специальностей. Екатеринбург: ИФиПУРО РАН, 2015.
5. *Maurock R.* Evidence for a Causal Relationship between Profit and the Economic Cycle // *British Journal of Economics, Finance and Management Sciences*. Vol. 7(2), 2013, April. Pp. 1-14.
6. *Norris C.* The passive voice revisited // *European Science Editing*. 2011, February, 37(1). Pp. 6-7. URL: http://www.ease.org.uk/sites/default/files/february_2011_371.pdf (Accessed 30.06.2015)
7. *Munsch Ch. L.* Her Support, His Support: Money, Masculinity, and Marital Infidelity // *American Sociological Review*. 2015, Vol. 80(3). Pp. 469-495. DOI: 10.1177/0003122415579989. URL: <http://asr.sagepub.com> (Accessed 30.06.2015)
8. Purdue OWL: Active and Passive Voice. URL: <https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/539/02/> (Accessed 1.07.2015); The Writer's Handbook. URL: http://writing.wisc.edu/Handbook/CCS_activevoice.html (Accessed 1.07.2015); The Center for Writing Studies. URL: <http://www.cws.illinois.edu/workshop/writers/activevoice> (Accessed 1.07.2015); Writing in the Sciences. URL: <http://www.writing.utoronto.ca/advice/specific-types-of-writing/science> (Accessed 1.07.2015).
9. См., напр.: <http://www.vanguard.edu/psychology/faculty/douglas-degelman/apastyle/> (Accessed 1.07.2015)
10. *Wallwork A.* English for Research: Usage, Style and Grammar. Springer, 2013.
11. *Sheffield N.* Passive Voice in Scientific Writing // Duke Graduate School: Scientific writing resource. URL: https://cgi.duke.edu/web/sciwriting/index.php?action=passive_voice (Accessed 1.07.2015).
12. EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles to be Published in English.

- 2014, June. P. 5. URL: http://www.ease.org.uk/sites/default/files/ease_guidelines-june2014-russian.pdf (Accessed 30.06.2015)
13. http://ajcn.nutrition.org/site/misc/ifa_format.xhtml (Accessed 1/07/2015). См. также: https://authorservices.wiley.com/bauthor/House_style_guide_ROW4520101451415.pdf
14. Passive Voice in Scientific Writing, Duke University. https://cgi.duke.edu/web/sciwriting/index.php?action=passive_voice

Статья поступила в редакцию 07.07.15.

ACTIVE OR PASSIVE? "I" OR "WE?"

KUZNETSOVA Lyudmila B. – Cand.Sci. (Philology), associate professor, Saint-Petersburg State University, Russia. E-mail: ldm.kuznetsova@gmail.com

SUCHKOVA Svetlana A. – Cand.Sci. (Philology), associate professor, Samara State Aerospace University, Russia. E-mail: suchkova_s@yahoo.com

Abstract. The article invites researchers and teachers of Academic English to reflect on the conventions they use and teach concerning academic genres, especially research publications. We consider some of the existing trends in using active and passive verb forms and personal pronouns in journal publications.

Keywords: written scientific discourse, indicating authorship, passive forms, personal pronouns

References

1. Konstantinova, L.A. (2003). *Lingvodidakticheskaya model' obucheniya studentov-nefilologov pis'mennym formam nauchnoi kommunikatsii* [Lingua-Didactic Model of Teaching Scientific Writing to Students Non-Linguists: Monograph]. Tula: Izvestia of Tula State University. Available at: http://sh084.informika.ru/resource/655/67655/files/tula_tsu_014.pdf (Accessed 01.07.2015). (In Russ.)
2. Blanpain, K. (2008). *Academic Writing in the Humanities and Social Sciences. A Resource for Researchers*. 2nd ed. Acco Leuven. Voorburgp.
3. Hamp-Lyons, L., Heasley, B. (2010). *Study Writing. A Course in Writing Skills for Academic Purposes*. 2nd ed. Cambridge University Press.
4. Popova, N.G., Koptyaeva, N.N. (2015). *Akademicheskoe pis'mo: stat'i IMRAD. Uchebnoe posobie dlya aspirantov i nauchnykh sotrudnikov estestvennonauchnykh spetsial'nostei* [Academic Writing: Articles IMRAD. Textbook for Postgraduates and Researchers in Science]. Ekaterinburg: Institute of Philosophy and Law of the RAS Publ. (In Russ.)
5. Maycock, R. (2013). Evidence for a Causal Relationship between Profit and the Economic Cycle. *British Journal of Economics, Finance and Management Sciences*. Vol. 7 (2), pp. 1-14.
6. Norris, C. (2011). The Passive Voice Revisited. *European Science Editing*. Vol. 37(1), pp. 6-7. Available at: http://www.ease.org.uk/sites/default/files/february_2011_371.pdf (Accessed 30.06.2015).
7. Munscha, Ch.L. (2015). Her Support, His Support: Money, Masculinity, and Marital Infidelity. *American Sociological Review*. Vol. 80(3), pp. 469-495, DOI: 10.1177/0003122415579989. Available at: <http://asr.sagepub.com> (Accessed 30.06.2015).
8. Purdue OWL: Active and Passive Voice. Available at: <https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/539/02/> (Accessed 01.07.2015);
The Writer's Handbook. Available at: http://writing.wisc.edu/Handbook/CCS_activevoice.html (Accessed 01.07.2015);
The Center for Writing Studies. Available at: <http://www.cws.illinois.edu/workshop/writers/activevoice/> (Accessed 01.07.2015);
Writing in the Sciences. Available at: <http://www.writing.utoronto.ca/advice/specific-types-of-writing/science> (accessed 01.07.2015).
9. Degelman, D. (2014). APA Style Essentials. Available at: <http://www.vanguard.edu/psychology/faculty/douglas-degelman/apa-style/> (Accessed 01.07.2015).
10. Wallwork, A. (2013). *English for Research: Usage, Style and Grammar*. Springer.

11. Sheffield, N. Passive Voice in Scientific Writing. *Duke Graduate School: Scientific writing resource*. Available at: https://cgi.duke.edu/web/sciwriting/index.php?action=passive_voice (accessed 01.07.2015).
12. EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles to be Published in English, June, 2014, 5 p. Available at: http://www.ease.org.uk/sites/default/files/ease_guidelines-june2014-russian.pdf (accessed 30.06.2015).
13. The American Journal of Clinical Nutrition. Available at: http://ajcn.nutrition.org/site/misc/ifa_format.xhtml (accessed 01.07.2015). Wiley-Blackwell House Style Guide. Available at: https://authorservices.wiley.com/bauthor/House_style_guide_ROW4520101451415.pdf
14. Passive Voice in Scientific Writing. Duke University. Available at: https://cgi.duke.edu/web/sciwriting/index.php?action=passive_voice

The paper was submitted 07.07.15.

АКАДЕМИЧЕСКОЕ ПИСЬМО В ИСТОРИКО- ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ КОНТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

НАСИБУЛЛИНА Файруза Фаиловна – канд. филол. наук, доцент, начальник отдела академической мобильности, Казанский национальный исследовательский технологический университет. E-mail: fairuza.nasibullina@yandex.ru

БЕЗРУКОВ Артем Николаевич – канд. хим. наук, доцент, начальник отдела протокола, Казанский национальный исследовательский технологический университет. E-mail: artem_bezrukov@kstu.ru

Аннотация. В статье рассматривается языковой подход к развитию академического письма в мире. Анализируются исторические особенности смены языков для академического письма, их взаимосвязь и преемственность. На примере немецкого языка изучаются современные проблемы письменной научной речи, а также опыт чрезмерного использования англицизмов в речи. В работе представлены виды заимствований и их влияние на грамматику, лексику и пунктуацию немецкой научной речи.

Ключевые слова: академическое письмо, история языков, немецкий язык, англицизмы

Появление письменности стало вехой, ознаменовавшей начало обозримого периода истории человеческой цивилизации. Достижения всех поколений в познании окружающего мира становились в письменном виде достоянием потомков. Прообразы академического письма эволюционировали за последние пять тысяч лет от иероглифов на камне и папирусе в буквы на бумаге и, наконец, в неосязаемый двоичный код современных баз данных.

На наш взгляд, представляет интерес анализ развития академического письма в исторической ретроспективе, в особенности – с позиции языков, использовавшихся для создания письменных источников. Ис-

торические закономерности находят свое отражение и в современных процессах развития академического письма, таких как взаимодействие доминирующего сегодня английского языка с другими мировыми языками, которые являлись и являются носителями мировой академической и научной мысли. Особый интерес вызывает немецкий язык, который на протяжении многих столетий был доминирующим языком академического письма и оказывал влияние на другие языки, в частности на русский (аналогично влиянию греческого и латыни на языки средневековой Европы). Сегодня немецкий, наоборот, испытывает сильное влияние со стороны английского